

# 汉语礼貌用语的场景化教学分析

彭宣程

澳门科技大学, 澳门 999078

**摘要:** 汉语礼貌用语是汉民族文化内涵以及汉语交际准则的表现,它依赖于一定的社会情景、文化和人际交往模式而使用。相较于英语中的礼貌表达,汉语的礼貌体系具有明显的文化差异性。对美国学生而言,由于中西方的价值取向、思维方式、人际交往方式存在较大差异,他们对汉语礼貌用语的理解和运用常出现困惑甚至错误的现象。本文针对美国学生展开研究,在创设真实的交际场景的基础上分析其学习汉语礼貌用语受到的文化障碍的影响,揭示了中美两种不同文化的礼貌用语特征及其异同,并提出了适合该类学生的汉语礼貌用语教学方法。通过对具体例子的分析、对情境的真实再现及文化的阐释,使美国学生了解汉语礼貌用语交际原则,在实际交往中正确恰当使用汉语礼貌用语以增强其跨文化交际能力。

**关键词:** 汉语礼貌用语; 场景化教学; 美国学生; 跨文化交际

DOI: 10.64649/yh.jydk.issn3080-2660.202603035

## 0 引言

语言是文化的载体,礼貌用语是交际规则的体现。汉语中的礼貌用语深深扎根于儒家“礼”的哲学思想,根据特定的场合、复杂的人际交往关系和人文环境,形成了一种特有的使用系统。而英语中的礼貌用语由于深受欧美价值观念的熏陶,在表现形式上则更加直率,这与汉语中的礼貌用语有很大不同<sup>[1]</sup>。对于美国学生而言,因其自身的民族和汉语之间存在着不同的民族文化,因此,在汉语中学习礼貌用语是一件比较困难的事情。当前的课堂教学多侧重于对单词的讲解和句子的记忆,而忽略了对文化含义的深层了解以及情景的适应,导致运用汉语时出现一些偏误。这种现象往往是由于文化认知上的偏差以及交际思维方式的冲突所导致的语用适应障碍,进而影响了跨文化交流的效果。

将课堂情景和真实的场景联系起来,尤其适用于汉语礼貌用语的教育。将场景化教学应用于对外汉语教学,能够打破传统的课堂教学模式,帮助学生建立情景式的思维方式<sup>[2]</sup>。本文通过对中西礼貌用语差异的分析,梳理出典型的失误实例,揭示学生在英语学习过程中遇到的困难,并根据具体情况制定出相应的场景化教育对策,以供实际操作参考。

## 2 中西方礼貌文化差异与美国学生的学习障碍

### 2.1 中西方礼貌文化的差异

中西方礼貌文化的差异根植于核心价值观的不同,汉语礼貌文化以集体主义为底色,英语礼貌文化则以个人主义为核心,这种差异延伸到交际规则、表达逻辑与语用原则等层面,成为美国学生学习汉语礼貌用语的根本文化壁垒。

英汉两种语言文化在各自的历史进程中不断发展、完善,逐渐形成各种差异,其中就包括礼貌用语的不同。在英语国家,“礼貌”一词与“文明”“律令”等词汇意思相近,这表明英语国家所谓的“礼貌”是以法律、文明等为基础的,而在中国,礼貌则是“礼”或者“礼仪”的衍生。“礼为天经地义乃民之行为标准”,不少朝代均以“礼”来引导国家发展,例如,孔子提出了“以礼待人”“以礼相待”等诸多“礼”的思想<sup>[3]</sup>。

在表达逻辑层面,汉语礼貌文化追求含蓄委婉,注重“留面子”的交际原则,无论是拒绝、邀请还是提出异议,说话人都会避免直接表达,而是通过间接句式传递意图,如用“我再考虑一下”委婉拒绝,用“最近忙吗”试探邀请。英语礼貌文化则偏向直接坦率,礼貌表达多为形式化铺垫,核心意图清晰明确,如用“I'm sorry but I can't”直接拒绝,用“Would you like to...”直接邀请,直接表达被视为尊重对方的体现。

在语用原则层面,汉语中礼貌词语的运用以顾曰国提出的尊重、谦虚、理解、热情、适度五大原则为指导,并将他人和自身并重;也注重交际过程中体现出的热情及分寸感,如主人对客人的反复劝酒就体现了热情的原则。英文礼貌用语遵守利奇礼节规则和布朗-列文森面子观原则,主要表现在维护交际各方的消极和积极面子;注重表达得体性,不过分热情以至于侵犯他人利益如不劝吃不止等,尊重他人意愿。

### 2.2 美国学生学习汉语礼貌用语的学习障碍

#### 2.2.1 文化认知偏差

在学习汉语的礼貌用语时,美国学生面临的一个根本性难题是文化认知的偏差。这种偏差源于他们长期沉浸在西方的个人主义和平等主义文化中,对于汉语礼貌用语所蕴含的儒家

等级观念和谦逊礼让的文化特质缺乏深入理解。他们往往将汉语的礼貌表达与英语中的简单礼貌词汇等同起来,忽略了其深层的文化意义和身份适应性。美国学生往往将礼貌用语仅仅视为一种礼貌的词汇,未能认识到汉语中的称呼和谦辞与交际双方的年龄、身份和关系紧密相连。例如,他们可能会在称呼老师时使用平等关系的“你”,却对同龄的中国同学过度使用尊敬的“您”。面对中国朋友使用“小女”来指代自己的女儿时,他们无法理解这种谦辞背后的文化内涵,而只是从字面上理解为年龄的代称。这些误解都是由于文化认知的断裂所引起的,导致礼貌用语的实际运用失去了其应有的交际功能。

### 2.2.2 语用规则模糊

在美国学生使用汉语礼貌用语的过程中,对语境敏感度不高,不理解汉语礼貌用语丰富性及其与其所处环境亲密度之间的关系,把它们当作刻板印象来套用,并不懂得根据不同的正式程度、场合、口头还是书面等环境调整自己的言语行为。不能准确区分同一表达在不同情形下的适用差异是他们掌握汉语礼貌用语的最大难点<sup>[4]</sup>。美国学生学习过程往往只注重记忆词语本身,并未注意到礼貌用语和交际场合的对应性,导致其真实交际中常出现话语内容与场景不相符的情况。例如,在正式场合用口语形式向人问好,说“嘿”,但是在同学聚会中,却会对别人称呼“贵同学”;在商场购物时,询问价格时却使用书面词语“价值”替代常用语“价钱”,即使使用礼貌用语,却也觉得不自然、很别扭。

### 2.2.3 思维习惯冲突

思维习惯冲突是美国学生最难克服的学习障碍,核心是中西方交际表达逻辑的本质差异,美国学生受英语直接坦率的表达思维影响,难以适应汉语礼貌用语含蓄委婉的表达逻辑,既无法解读间接表达背后的真实交际意图,也难以使用委婉句式进行沟通,进而出现理解偏差与表达生硬的双重问题。在汉语交际中,间接表达是为了体谅对方、留足面子,而美国学生多从字面理解语义,忽略背后的潜台词;在表达拒绝、异议等负面意图时,也习惯直接陈述,违背汉语的礼貌交际原则。如中国同学以“自行车有点问题”委婉拒绝借车,美国学生仍追问具体问题;被邀请参加聚会时,直接以“不想去,聚会会很无聊”拒绝,直白的表达让对方感到被冒犯。

### 2.2.4 交际原则混淆

美国学生在跨文化交际中,对中西礼貌文化的核心要义存在认知上的误区,这导致了交际原则的混淆。汉语的礼貌之道追求“热情与节制”的和谐统一,而英语的礼貌观念则侧重于“尊重个人界限”。这种差异使得美国学生在使用汉语进行交流时,难以准确把握礼貌的

分寸,不是过于冷漠,违背了汉语的热情之礼,就是过于热情,触及了隐私的界限。他们未能领会汉语交际中对热情回应的礼貌要求,将中国人的主动问候、劝食等行为视为“过度干预”,同时也可能误解汉语的热情原则,将其误读为无界限的交流,从而引发侵犯他人隐私的行为。例如,当他们访问中国朋友的家时,对于长辈的热情款待只是简单地作出回应,显得冷漠疏远;在与中国同学初次见面时,就直接询问对方的收入、婚恋等私密问题,将热情的寒暄误解为无限制的探究。

## 3 美国学生的汉语礼貌用语场景化教学策略

### 3.1 精准分类教学场景, 贴合美国学生的交际需求

场景化教学的核心是构建真实、实用的交际场景,教学场景的分类需贴合美国学生的汉语学习与实际交际需求,避免泛化与冗余<sup>[5]</sup>。结合美国学生的学习、生活、社交特点,将汉语礼貌用语教学场景分为基础日常场景、社交互动场景、正式交际场景三大类,具体分类如下:

基础日常场景包括日常问候、购物咨询、校园请教、路人求助,侧重简单称呼语、问候语、请求语的使用;社交互动场景包括朋友聚餐、节日祝福、礼物赠送、拒绝邀请,侧重委婉表达、热情回应、谦敬辞的基础使用;正式交际场景包括学术交流、商务洽谈、长辈拜访、公务沟通,侧重敬辞、谦辞的规范使用与正式表达的得体性。

三类场景由浅入深、由易到难,符合美国学生的汉语学习规律,同时每个场景明确核心教学目标与重点礼貌用语,如校园请教场景的核心目标是掌握对师长的称呼与请求语,重点学习“您”“麻烦您”“请教一下”等表达,让教学更具针对性。

### 3.2 加强案例分析, 聚焦失误的文化成因

案例分析是场景化教学的重要载体,针对美国学生的失误特点,采用案例拆解模式,每个场景选取1-2个典型失误案例,避免案例堆砌,同时案例分析需聚焦失误表现—文化成因—正确表达三个核心点,让学生理解失误的本质并非语言错误,而是文化认知偏差。

案例拆解采用对比分析的方式,将美国学生的失误表达与汉语的正确表达进行对比,同时结合中西方文化差异分析成因,例如在“拒绝邀请”场景,对比失误案例“我不想去”与正确表达“真抱歉,我今天有安排了,下次一定去”,向学生阐释:汉语中拒绝的核心是“先致歉、再说明理由、最后留余地”,体现体谅原则,而英语中直接拒绝是尊重个人意愿,这种差异源于中西方“留面子”与“重直接”的交际思维不同。

同时,案例拆解需结合场景细节,如在“长辈拜访”场景,讲解正确表达“叔叔阿姨,您好,打扰了”时,说明“打扰了”的使用原因:汉语中到访他人家中,无论关系亲疏,都需用“打扰了”体现对他人私人空间的尊重,符合体谅原则,让学生理解每个礼貌用语背后的语用逻辑。

### 3.3 融入文化阐释,建立文化与语言的关联

文化阐释是解决美国学生文化认知偏差的关键。在场景化教学中,文化阐释需融入具体场景,避免脱离语言的纯文化讲解,做到“以语言讲解为载体,以文化阐释为核心”,让学生在学礼仪用语的同时,理解其背后的文化内涵。

文化阐释应采用通俗化方式,结合美国学生的文化背景进行对比讲解。例如,讲解“您/你”的使用差异时,可向学生说明:汉语中的“您”类似英语中对皇室、长辈的尊称,但使用范围更广,覆盖师长、上级、年长的陌生人,核心是通过语言体现身份差异;而英语中无此区分,这源于中国的等级文化与美国的平等文化存在差异。讲解谦辞“拙作”“家父”时,可类比说明:“汉语中‘贬己尊人’是礼貌,与英语交际中的自谦原则相通,是一种谦逊的表达”,帮助学生更好理解。

同时,每个场景需提炼1-2个核心文化点。以“朋友聚餐”场景为例,核心文化点为“热情原则”与“留面子原则”。讲解劝菜、敬酒的礼仪用语时,可阐释:“反复劝菜是中国人表达热情的方式,并非强迫;回应时需用‘谢谢,我自己来’体现礼貌,既接受对方的热情,又保持恰当分寸”,让学生掌握文化原则与礼仪用语的关联。

### 3.4 开展场景互动模拟,强化语用实践能力

场景化教学的最终目标是学生能够在实际交际环境中灵活运用礼仪知识,在此可以采用沉浸式的场景体验来完成从学习到应用的过程转化。

采用角色扮演法进行情景模拟,在每个情境里设置相应的交际身份和交际目的,让学生

们可以担任不同角色的交际者,从而达到实际运用礼仪用语的目的,如在“学术探讨”的场景中设置“美国学生-中国老师”这一角色,同时设置他们的人物任务:“学生向老师提问”,这就需要他们准确使用问候语及问句,“王教授,你好,感谢你的精彩报告,我想向您请教几个小问题,请您多多指教”;在“拒绝对方邀请”的情景中,我们选用了“美国学生-中国朋友”,两个角色的任务是“拒绝朋友聚会邀请”,这就需要学习委婉而有礼貌的拒绝方式。

在学生进行完角色扮演后,教师及时对学生口语及跨文化交际策略做出点评或指正,比如指出“you”一词不能用于称呼导师,这时就需要指出该角色的区别以及合适的称谓方式。让学生互评对方的表现,在这个正向交流及反馈的过程中,找到错误或者不恰当的地方予以纠正。也可创造现实情境来训练,如组织学生到校内超市、校外餐馆实地练习对话,在真实的汉语交际环境下使用礼仪语增加实操性。

## 4 结语

汉语礼仪用语的教学并非单纯的语言知识教学,而是跨文化交际能力的培养,美国学生在汉语礼仪用语学习中出现的各类失误,本质是中西方文化差异引发的语用适配问题,传统的词汇讲解、句式背诵模式无法从根本上解决这一问题。场景化教学将汉语礼仪用语学习嵌入真实的交际场景,将文化阐释与语言实践深度融合,契合汉语礼仪用语场景依存、文化绑定的特性,是适配汉语礼仪用语教学模式。

在汉语国际教育不断发展的背景下,针对不同国家学生的文化背景与学习特点,开展个性化、场景化的汉语教学,是提升教学质量的关键。本文针对美国学生的汉语礼仪用语场景化教学研究,为汉语国际教育的个性化教学提供了微小的参考,未来还需结合教学实践不断优化场景设计与教学策略,让汉语教学更贴合不同国家学生的学习需求,推动汉语与汉文化的国际传播。

## 参考文献:

- [1] 唐宁. 汉英礼仪用语语用差异及动因分析 [J]. 哈尔滨学院学报, 2018, 39 (07): 124-127.
- [2] 郝胜男, 韩丽敏. 对外汉语教学中的礼仪用语教学 [J]. 现代交际, 2019, (02): 127+126.
- [3] 刘巧香. 英汉礼仪用语的功能对比研究 [J]. 文化创新比较研究, 2022, 6 (07): 178-181.
- [4] 澈勒格恩. 从新旧格莱斯理论看对外汉语中的礼仪用语 [J]. 现代英语, 2022, (24): 98-101.
- [5] 王斯静. 试谈对外汉语初级阶段的礼仪用语教学 [J]. 汉字文化, 2023, (15): 93-95.

作者简介: 彭宣程 (2002.04—), 男, 汉, 湖南, 研究生, 研究方向: 国际汉语教育。